

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS
CLASSICS READING SERIES

Chariots of Fire

火之战车 English-Chinese
[英汉对照]

原著 W. J. Weatherby

译者 党争胜 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS
CLASSICS READING SERIES

Char *Fire*

火之战车 English-Chinese
[英汉对照]

原著 W. J. Weatherby

译者 党争胜 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

火之战车:英汉对照/韦斯比著;党争胜等译.
—西安:西安交通大学出版社,2010.2
(世界名著经典阅读系列)
书名原文:Chariots of Fire
ISBN 978-7-5605-3265-3

I. 火… II. ①韦…②党… III. ①英语-汉语-对照读物
②小说-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 187258 号

书 名	火之战车
著 者	韦斯比
译 者	党争胜 吴海利 钮西来 雷 蕾
责任编辑	黄科丰 刘 晨

出版发行	西安交通大学出版社 (西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址	http://www.xjtpress.com
电 话	(029)82668357 82667874(发行中心) (029)82668315 82669096(总编办)
传 真	(029)82668280
印 刷	西安建科印务有限责任公司

开 本	787mm×1092mm 1/32 印张 3.875 字数 64 千字
版次印次	2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5605-3265-3/H·972
定 价	9.80 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82664981

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

总序

你想快速了解英语发音规则吗？

你想掌握地道的发音而又无需寻找外籍人士交流吗？

你想体味原汁原味的英文名著而又不必远涉重洋吗？

你想成为博览群书的人才而又不必天天苦读名著吗？

那就打开这套丛书，认真地放声朗读吧。这套世界名著正是为你量身打造的阅读素材。它能帮助你全方位提高英文水平，掌握更多的朗读技巧。

西安交通大学出版社曾成功引进韩国多乐园公司图书，出版了《“打开”你的耳朵——世界名著英文初级听力》系列丛书，以帮助读者提高英语听力水平。现在，我社再次与多乐园公司联手，隆重推出这套《世界名著经典阅读系列》，以帮助读者们在上套丛书“听”的基础上，再次出击，突破“读”的难关。

提高阅读能力最好的方法就是选择与自己水平相符的材料，坚持每天反复朗读，这样既可以熟悉英语的语音、语调和节奏，又可以锻炼划分意群的能力。如果朗读的内容又恰恰是读者所熟悉并感兴趣的题材，学习效果就会事半功倍了。

本套丛书的每种书里都收录了一篇或多篇大家耳熟能详的英文名著，使用的词汇也是日常生活中最基本、最常用的 700 个左右的单词。之所以这样设计，是为了让读者通过反复朗读这些浅显的句子，来熟悉并掌握英语的语音语调和节奏，以攻

克读者最头疼的语音问题。

本套丛书的正文部分采用英汉对照的形式,并且在每页的译文后都收录有选自原文的难度较大的单词、短语和句子,配有详细的注释和例句,以进一步帮助读者提高阅读理解能力。

另外,本套丛书的最大特点是,为读者总结提炼出了文中较难掌握和容易忽视的发音 key points。这些 points 包含读者在进行朗读训练时需要掌握的音的省略、同化、连读、不完全爆破、失去爆破等相关内容,让广大读者有依据地练习发音,流利朗读。

最后,衷心祝愿在这套丛书的陪伴和帮助下,广大读者的英文阅读水平能够更上一层楼!

西安交通大学出版社

2010 年 1 月

Chariots of Fire

火之战车

(1~117 页)

CHAPTER ONE

Harold and Eric

This is the story of two men. They were very different, but in each man a fire burned¹. Each wanted to show the world something.

Harold Abrahams was Jewish². His father and mother came from³ Germany, but they lived and worked in England. Harold went to English schools, and he was English, but he didn't feel English. In those days, the 1920s, many people thought that Jews couldn't be real Englishmen. They were different. Harold didn't like the cold voices, the cold⁴ looks that said, "You're not one of us; you're an outsider⁵."

Harold did well at school. He was tall and he could run very fast. He said, "I'll show these cold people what I can do. I'll run faster than any of them."⁷



第一章

哈罗德和埃里克

这是一个有关两个男人的故事。他们彼此各不相同,但每人心中都燃着一股火。他们都想成就各自的事业。

哈罗德·亚伯拉罕姆斯是个犹太人。他的父母亲都来自德国,却生活在英格兰。哈罗德在英格兰读书,长在英格兰,然而却不像英格兰人。在 19 世纪 20 年代,人们认为犹太人不可能成为真正的英国人,因为犹太人和英国人有着天壤之别。哈罗德讨厌英国人朝他说“你不是我们中的一员,你不属于我们!”时那种冰冷的声音和冷漠的表情。

哈罗德在学校成绩斐然。他个儿高,跑起来很快。他说:“我要让这些入瞧瞧,我比他们谁都跑得快。”

Notes

- ① burn (火/燃料)燃烧 ② Jewish 犹太人的 (cf. Jew 犹太人) ③ come from 出生于 (= be from) ④ cold 冷静的,冷淡的 ⑤ look 脸相(表情) ⑥ outsider 局外人,外部人 ⑦ I'll run ~ of them. 我会跑得最快。(最高级表达)

Key Points

lived and: live 的 [d] 与 and 的 [æ] 连读,接在重读的 [liv] 后听起来是一个音。

worked in: 同 in 一样的介词大多数时候是有重音地连读。就像这里前面的音节读 [t], 那么后面的音不读 [in], 而是连读为 [tin]。

thought that: t 和 th 发音遇到一起时,弱读为 [d] 的音。

you're an: are 的缩略形态的发音与下一个词连读为 [r] 的音, an 轻读为 [ən] 的音。

what I can do: what 的 t 与重读的 I 连读听起来像 [tai] 的音, can 和 do 听起来比较弱。

Eric Liddell lived in Scotland and went to Edinburgh¹ University. He wanted to go to China to teach Christianity², like his father.

Eric was also a very fast runner, and he was a famous³ footballer⁴. People said to him, "Stay here in Scotland, Eric. We've seen you on the football field⁵. Stay and run for Scotland."

"I'll do both," thought Eric. "I'll run for Scotland, and then I'll go to China with my family."

While Eric was at the University, his father and sister lived in Edinburgh. His sister, Jennie, didn't want him to become a runner.



At Cambridge⁶

In the autumn⁷ of 1919, Harold went to Cambridge University, to Caius College⁸. He was twenty.

He thought, "I won't have any friends here. I'll be an outsider."



埃里克·利德尔是苏格兰人,来爱丁堡大学读书。他想和他父亲一样去中国传播基督教。

埃里克跑起来也非常快,而且他还是一名著名的足球运动员。那儿的人们对他说:“埃里克,留下来继续踢球吧!留在苏格兰为祖国奔跑吧!”

“我可以兼顾的,”他想,“既为苏格兰而奔跑,又和家人一起去中国。”他读大学时,他父亲和他姐姐住在爱丁堡。但他姐姐珍妮却不想让他成为一名短跑运动员。

在剑桥大学

1919 年秋,哈罗德去剑桥大学的凯思学院读书。当年他二十岁。

他想:“这儿没有我的朋友,在这里我是个局外人。”



Notes

- ① Edinburgh 爱丁堡(苏格兰首府) ② Christianity 基督教(信仰) ③ famous 有名的 ④ footballer 美式足球选手 ⑤ field 竞技场;原野 ⑥ Cambridge 剑桥(英国东南部的城市;那个城市的大学) ⑦ autumn 秋天(在美式英语中常用 fall) ⑧ college 专科学校 cf. university 综合大学

Key Points

wanted to: 表示 want 过去式的语尾-ed 与类似音 t 在一起发成较弱的 [tid] 的音,而不重读的 to 则发为较弱的 [tu] 的音。

like his: his 的 h 不是元音,像这样作为辅音时被弱化与前面的单词连读时,原来的音 [h] 就消失了。

was also: was 和 also 连接,要重读的 also 前面的音节与 was 的 [z] 音连读为 [zɔ] 音,听起来发音重一些。

here in: here 的尾音 [iə] 与 in 连读。

But Harold made a friend¹ on the first day, when he got off² the train at Cambridge. This was Aubrey Montague. Aubrey was a sportsman, and he had a lot of³ cases⁴ and sports things. He couldn't carry them all, so Harold said, "Let me help you. I'll take some of them. Which college are you going to?"

"Caius," said Aubrey.

"That's my college too," said Harold with a smile. "You play a lot of games, don't you?"

"Yes, I do. And you?"

"I'm a runner⁵," said Harold.

"I'm a runner too," said Aubrey. "But I only like it when I win⁶. Do you?"

"I don't know," said Harold, "I always do⁷ win."

"Then you must try the Trinity Dash⁸," said Aubrey.

"The Trinity Dash? What's that?"

"It's a kind of⁹ race—a race with a clock."

"With a clock?"



但他下了火车来到剑桥大学的第一天,他便遇到了一个朋友。这个人
是奥布里·蒙塔古。他也是一名运动员,他带着一大堆的箱子和体育用品。
他一个人拿不动,哈罗德说:“我来帮你拿一些吧。你上哪所大学?”

“凯思学院。”奥布里说。

“我也上那所学校,”哈罗德笑着说,“你参加过许多比赛,是吗?”

“是啊,你呢?”

“我是短跑运动员。”哈罗德说。

“我也是,”奥布里说,“但是只有当我赢了的时候我才喜欢比赛。你呢?”

“我不知道,”哈罗德说,“我总能赢。”

“那你就试试三一学院短跑赛吧。”奥布里说。

“三一学院短跑赛? 那是……”

“一种用钟表计时的比赛。”

“钟表?”

Notes

- ① make a friend 交朋友 ② get off 下车(↔get on) ③ a lot of 许多的(用于形容数量) ④ case 箱子,包;情况,事件 ⑤ runner 赛跑者,跑步的人 ⑥ win (战争/比赛等)胜利 ⑦ do 表示强调的助动词 ⑧ dash 短距离赛跑;突进 例: a hundred meter dash 100 米短跑 ⑨ a kind(sort) of 一种

Key Points

got off: off 与 got 的[t]连读,并重读为[tɒf]的音。

was a sportsman: 像 was 或 a 这样的词从语法上来说很重要,但实际在读的时候由于连读发音被弱化,所以只能听见重读的音节。这一点需要注意。

a lot of: 三个词实际上在读的时候像一个词的发音。处于中间重读的 lot 与 of 连读发[tɒv]的音。

I'm a runner too: 因为前面先说 I'm a runner, 所以为了强调“我也”, I 要重读, am 的缩略形与 a 连读为[mə]。

I don't know: 这时 not 的[t]不发音,所以实际上是听不出来的,否定的意思由[dənn]的音来体现。

“Yes, Trinity College has an open space¹ inside², with buildings all around it³, and grass in the middle. And there’s a clock. You must dash around the open space and reach the finish line⁴ before the clock strikes⁵ twelve. It strikes 24 times.”

“How far is it?”⁶

“A little⁷ less than⁸ 400 meters, and you have less than one minute.”

“Not easy,” said Harold.

“Not possible, I think,” said Aubrey. “I can’t do it, I know that. If you can do it, you’ll be the first winner in 700 years.”

Harold didn’t answer. But he thought, “I’m going to⁹ try.”

The Trinity Dash

Harold went to look at the open space inside Trinity College. At midday¹⁰, he listened to the clock “No” he thought. “It won’t be easy. But I’m

“是的，三一学院里有一块开阔的场地，四周是建筑物，中间是草坪。你必须绕着场地跑，在钟表敲响第十二次之前冲过终点。那钟表共响二十四次。”

“赛程是多少？”

“不到 400 米吧，你必须在不到一分钟之内跑完。”

“那可不简单。”哈罗德说。

“很难做到的，”奥布里说，“我做不到，我知道这一点。如果你行，那你将是 700 年来第一人。”

哈罗德沉默了。他想：“我要试一试。”

三一学院短跑赛

哈罗德来到三一学院里的场地上。时值正午，他静静地听着钟表的嘀嗒声。“是的，”他想，“那的确不容易，

Notes

① open space 空地 space 空间 ② inside (在)里边 ③ with buildings all around it 那个周围有建筑 ④ finish line (体)冲线 ⑤ strike 打，撞，碰击 ⑥ How far is it? (距离)有多远? ⑦ a little (量)一些，少许 ⑧ less than 少于……，比不上……(↔more than) ⑨ be going to=will ⑩ at midday 在正午

Key Points

an open space: 重读的 open 的第一个音节与 an 连读为 [nəʊ]。

with buildings: with 与辅音连接时，th 弱读为 [ð] 的音。与元音相连时仍然发 [e]。

A little less than: little 的 [t] 和 than 的 [ð] 两个音都在元音中间，所以发音被弱化。

can't do it: 在美式英语中用重读 can 来加强 can't 的否定含义。

going to do it. I always win. I'm going to win this. I'll show them."

The morning of the Trinity Dash came. Hundreds of¹ young men were there to see Harold. He was the only runner. Two old men, the Heads² of Caius and Trinity, looked out³ of a window above.

"This Abrahams," said the Head of Trinity, "Who is he?"

"He's Jewish," said the Head of Caius. "He went to Repton."

"Repton's a very good school. What did they say about him?"

"A hard worker. He likes music. Good at⁴ it, too. But he doesn't like being Jewish. He's ready to⁵ fight people who look coldly at him."

"Can he run?" said the Head of Trinity.

"Like the wind, they say."

"Will he win?"

"Perhaps⁶. I don't know. It's possible. A fire burns in men like him."



但我还是要试一试。我总能赢,这次也不例外。我要让他们大开眼界。”

比赛那天早上,许多年轻人来凑热闹。他是唯一的选手。有两个老人,分别是凯思学院和三一学院的院长,站在高处透过一扇窗子观看。

“亚伯拉罕姆斯,”三一学院院长说,“他是谁啊?”

“他是一个犹太人,”凯思学院院长说,“他读过莱普顿学校。”

“莱普顿是个不错的学校。他们对他评价如何?”

“一个用功的学生,喜欢并很擅长音乐,但他不喜欢做犹太人。他随时做好了与对他不友好的人决斗的准备。”

“他跑得怎样?”三一学院院长问。

“据说速度如风。”

“他能赢吗?”

“或许吧,谁知道呢。也有可能,像他那样胸中燃着一团火的人什么都做得到的。”

Notes

- ① hundreds of 数百名的 ② head 校长,社长,会长 ③ look out 朝外看;注意 ④ (be) good at 擅长……(↔ be poor at) ⑤ be ready to 准备做…… ⑥ perhaps 也许,或许

Key Points

Hundreds of: 最后的 s 的 [z] 音与 of 连读。

looked out: 表示 look 过去式的语尾-ed 与重读的 out 连读发 [taut] 的音。

Aubrey came to Trinity with Harold. He said, "You show them, Harold."

"I will."

Aubrey thought, "Harold wants it too much. Suppose¹ he doesn't win? What will he do?"

"Five minutes," said the starter.

The hands² of the clock moved slowly. The waited.

"One minute," said the starter. "Mr. Harold Abrahams will run alone."

"No, he won't," said a new voice. "There's another runner."

It was Lord³ Andrew Lindsay, a rich young man from a very old English family⁴.

"I'll run with my friend here," said Andrew.

"You'll run faster if I run too," he said to Harold.

"Thank you," said Harold.

"Ready?"⁵ said the starter. Suddenly all the young men were quiet.

The clock struck⁶, and the race began.